



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 2.

VICTORIA, WEDNESDAY, 15TH JANUARY, 1879.

VOL. XXV.

號二第

日三十月二十年寅戊

日五十月正年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

憲 報 第 一 號

一千八百七十九年正月初三日
戊寅年十二月十一日 示

督憲諭為憲報英文華文并刊
署理香港輔政使司 奉
事照得本港轅門報內有
憲報由英文繹出華文者
俾本港華人週知但須知
若由英文繹出華文間有
未能脗合者仍以英文之
意為正此示

No. 9.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Notice is hereby given that, in view of the approaching Chinese New Year, the Superintendent of Police has been authorised to give permission, under Ordinance 10 of 1872, for Crackers to be fired under the following restrictions:—

In the Districts West of the Cross Roads and of Shing-wong Street the firing of Crackers will be permitted from 4 P.M. on the 21st until 4 P.M. on the 23rd January;

In the Districts East of the Cross Roads and of Shing-wong Street, Crackers may be fired only between the hours of 4 P.M. of the 21st and 9 P.M. of the 22nd January.

The Police will have strict orders to summon or arrest persons firing Crackers in contravention of the foregoing restrictions.

But whilst allowing thus the same liberty as heretofore, His Excellency the Governor desires the Chinese public to take special precautions on this occasion, as the unusual dryness of the weather increases the danger of a conflagration arising in case of careless handling of Crackers.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 14th January, 1879.

一千八百七十九年正月十四日
戊寅年十二月十一日 示

督憲諭為准華人遵例新歲燒放爆竹事照得總巡捕廳稟請遵依一千八百七十二年第十條則例允准燒放爆竹等情經蒙批准下自皇后大道第五號差館起上自城隍廟街起迤西一帶地方均准燒放爆竹由除夕夜四點鐘起限至正月初二日四點鐘止又下自皇后大道第五號差館起上自城隍廟街起迤東一帶地方只准燒放爆竹由除夕夜四點鐘起限至元旦夜九點鐘止倘若有人敢違此例定飭各差嚴拿究辦茲 督憲雖仍俯順輿情但亦甚望爾居民人等格外謹慎因目下隆冬風高物燥誠恐妄用爆竹間或失慎則觸怒祝融矣為此示諭各宜凜遵毋違特示